

ADV.

20. MAI 1965
Transmissie A. 1 Coördinatie

L. 9212/2.

KONINKRIJK BELGIE.

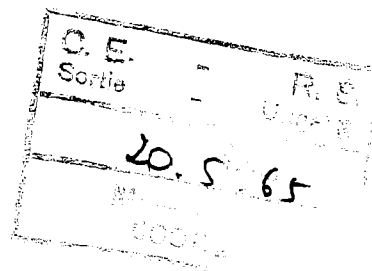
ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e februari 1965 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot invoering van de Nederlandse tekst van de jachtwet van 28 februari 1882", heeft de 30e maart 1965 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 11 février 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant établissement du texte néerlandais de la loi sur la chasse du 28 février 1882", a donné le 30 mars 1965 l'avis suivant :



Het ontwerp strekt ertoe, de Nederlandse tekst van de jachtwet in te voeren.

Die tekst werd gereedgemaakt door de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten, en werd nadien door de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België goedgekeurd.

Bij het vastleggen van die tekst werd als volgt te werk gegaan.

De eerstgenoemde Commissie is uitgegaan van de tekst van de wet van 28 februari 1882 zoals zij door latere wetten uitdrukkelijk werd gewijzigd.

Met impliciete wijzigingen werd geen rekening gehouden, doch waar die wijzigingen zeker schenen, is daarop gewezen in verklarende noten.

De tekst welke voor de tot dusverre niet gewijzigde bepalingen van bedoelde wet wordt voorgesteld, heeft een reeks aanpassingen ondergaan welke als ten volle gerechtvaardigd voorkomen. Hierdoor wordt het echter nodig dat het ontwerp diezelfde tekstwijzigingen thans ook in de Franse versie aanbrengt.

.../...

Overeenkomstig de werkwijze gevolgd voor het vastleggen van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek en van het Strafwetboek, werd ook de Nederlandse tekst van de wetten die na de wet van 18 april 1898 de oorspronkelijke teksten hebben gewijzigd en aangevuld, waar zulks nodig scheen, verbeterd, om te komen tot een taalkundig correct en harmonisch geheel.

Daaruit volgt dat de noten "aldus vervangen door de wet van ...", "aldus gewijzigd door ..." en "ingevoegd bij ...", die onder sommige bepalingen voorkomen, dienen begrepen te worden in die zin dat wel hun inhoud werd behouden, maar niet noodzakelijk hun redactie helemaal woordelijk werd overgenomen.

+
+ +

Het hiernavolgend advies bestaat verder uit drie gedeelten :

- de aanduiding van de plaatsen in de Franse tekst van de wet die een aanpassing behoeven ;
- de opmerkingen welke bij de door de Commissie gereedgemaakte Nederlandse versie van de jachtwet moeten worden gemaakt, rekening houdend ook met de in het eerste gedeelte voorgestelde wijzigingen aan de Franse tekst ;
- een nieuwe, door de Raad van State voorgestelde tekst voor het voorafgaande gedeelte van het ontwerp van wet, met in hoofdzaak de wijzigingen die in de Franse tekst van de jachtwet moeten worden aangebracht.

.../...

I. Aanpassing van de Franse tekst.

In de Franse tekst van de wet van 28 februari 1882 zijn, ter wille van de overeenstemming met het geldende recht, een aantal, overigens weinig belangrijke wijzigingen aan te brengen.

In artikel 2, moet de Minister van Landbouw worden vermeld in plaats van de Minister van Binnenlandse Zaken; was eerstgenoemde Minister bevoegd krachtens het koninklijk besluit van 16 juni 1884, in de tekst zelf van de wet werd tot nog toe geen wijziging aangebracht .

Van artikel 7bis werd het zevende lid opgeheven door de algemene bepalingen van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten en van het Wetboek der zegelrechten ; een opheffing is hier dus niet meer vereist. In het achtste lid van dit artikel moet de verwijzing naar "paragraphes" worden vervangen door een verwijzing naar "alinéas" . De voorgestelde tekst heft de zinsnede "et le jugement qui interviendra ne sera pas sujet à la péremption de l'article 15 du Code de procédure civile" uitdrukkelijk op ; dit artikel 15 is immers opgeheven door het koninklijk besluit nr 300 van 30 maart 1936.

In artikel 9, 4°, moet niet de Minister van Binnenlandse Zaken op dezelfde grond als in artikel 2, maar de Minister van Landbouw worden genoemd ; aanbevolen wordt, de tekst aan te vullen om de overdracht van de ministeriële bevoegdheid te regelen ; ingevolge de bepalingen van artikel 1, 2°, van het koninklijk besluit van 24 maart 1953, gaat die bevoegdheid thans over op de woudmeesters.

In artikel 10, moet de verwijzing naar de "paragraphe" précédent" worden vervangen door een verwijzing naar de "alinéa 1er", die correcter is.

In artikel 11, moet de term "hospice" door "commission d'assistance publique" worden vervangen.

Voor artikel 12 geldt dezelfde opmerking als voor artikel 2.

De woorden "droit de timbre" in artikel 14 beantwoorden niet meer aan de tegenwoordige stand van zaken en moeten dus worden vervangen worden door "droit dû" ; het jachtrecht is thans geregeld door de artikelen 184 tot 187 van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taksen.

In de artikelen 20 en 24 moeten de verwijzingen naar andere bepalingen van de wet worden verbeterd.

In artikel 29 schrappe men de verwijzing naar artikel 552, nr 7, van het Strafwetboek, dat door artikel 98, 11°, van het Veldwetboek is opgeheven.

Om alle misverstand te voorkomen, moeten de woorden "le Gouvernement", in artikel 31, door "le Roi" worden vervangen.

In artikel 32 moet een door de wetgever in 1882 begane materiële vergissing worden verbeterd.

.../...

II. Aanpassing van de tekst van de Commissie.

- 1° In artikel 1, tweede lid, vervange men het woord "wordt" door het woord "worden".
- 2° In de noot onder artikel 7bis vervange men de woorden "ingevolge artikel 49, 1°, van het koninklijk besluit nr 300 van 30 maart 1936" door de woorden "bij artikel 2 van de onderhavige wet".
- 3° In artikel 9, 4°, voege men na de woorden "de Minister van Landbouw" de woorden "of van de personen welke de Minister daartoe aanwijst" in.

De noot onder het artikel dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- 4° In artikel 11, derde lid, vervange men het woord "godshuis" door de woorden "commissie van openbare onderstand".

Onder het artikel dient een noot te worden gevoegd, luidend als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- 5° In artikel 14, vijfde lid, vervange men het woord "zegelrecht" door het woord "recht".

De noot onder het artikel dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- 6° In artikel 29, tweede lid, dient "en 7°" te worden weggelaten.

.../...

De noot onder het artikel dient te worden vervangen door wat volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

7° In artikel 31 vervange men het woord "Regering" door het woord "Koning".

Onder het artikel dient een noot te worden gevoegd, luidend als volgt : "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

III. Tekstvoorstel voor het voorafgaande gedeelte van het wetsontwerp.

Ontwerp van wet tot wijziging van de Franse tekst van de jachtwet van 28 februari 1882 en tot invoering van de Nederlandse tekst van dezelfde wet.

... (Aanhef zoals in het ontwerp van de Regering) ...

Artikel 1.-

In de Franse tekst van de jachtwet van 28 februari 1882 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 2, worden de woorden "Ministre de l'Intérieur" vervangen door de woorden "Ministre de l'Agriculture";

.../...

- 2° in artikel 7bis, achtste lid, worden de woorden "les six paragraphes qui précèdent ne seront pas applicables et le jugement qui interviendra ne sera pas sujet à la péremption de l'article 15 du Code de procédure civile" vervangen door de woorden "les alinéas 1er à 6 ne seront pas applicables";
- 3° in artikel 9, 4°, worden de woorden "par le Ministre de l'Intérieur" vervangen door de woorden " par le Ministre de l'Agriculture ou par les personnes qu'il habilite à cet effet";
- 4° in artikel 10, derde lid, worden de woorden "au paragraphe précédent" vervangen door de woorden "à l'alinéa 1er";
- 5° in artikel 11 worden de woorden "de l'hospice le plus rapproché" vervangen door de woorden "de la commission d'assistance publique la plus rapprochée";
- 6° in artikel 12 worden de woorden "Ministre de l'Intérieur" vervangen door de woorden "Ministre de l'Agriculture";
- 7° in artikel 14, vijfde lid, worden de woorden "du droit de timbre" vervangen door de woorden "du droit";
- 8° in artikel 20 worden de woorden "le premier paragraphe de l'alinéa 4" vervangen door de woorden "l'article 4, alinéa 1er";
- 9° in artikel 24, tweede lid, worden de woorden "par les §§ 1 et 3 de l'article 8 et par le § 1er de l'article 10" vervangen door de woorden "par l'article 8, alinéas 1er et 3, et par l'article 10, alinéa 1er" ;

.../...

10° in artikel 29, tweede lid, worden de woorden "l'article 552, n°s 6 et 7" vervangen door de woorden "l'article 552, n° 6" ;

11° in artikel 31 worden de woorden "le Gouvernement" vervangen door de woorden "le Roi" ;

12° in artikel 32 worden de woorden "les lois des 22-23-28 avril 1789" vervangen door de woorden "le décret des 28-30 avril 1790".

Artikel 2.-

(Het enig artikel van het ontwerp, met inachtneming van de opmerkingen die door de Raad van State in deel II van het advies gemaakt zijn) .

...

...

Le projet tend à établir le texte néerlandais de la loi sur la chasse.

Ce texte est l'oeuvre de la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux, et il a été approuvé par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique.

La première de ces Commissions a procédé de la manière suivante : comme point en départ de ses travaux elle a pris la loi du 28 février 1882, telle qu'elle a été par la suite expressément modifiée.

Elle n'a pas tenu compte des modifications implicites, mais là où de telles modifications semblaient ne faire aucun doute, les notes explicatives le signalent.

Le texte qui est proposé pour les dispositions non modifiées jusqu'à présent a subi une série de retouches qui apparaissent comme pleinement justifiées. Par le fait même il est devenu indispensable d'apporter à la version française les modifications correspondantes.

Conformément à la méthode qui fut suivie pour l'établissement du texte néerlandais du Code civil et du Code pénal, le texte néerlandais des lois qui, postérieurement à la loi du 18 avril 1898, ont modifié et complété les textes originaux, a été remanié s'il y avait lieu, de manière à parvenir à un tout harmonieux et correct du point de vue linguistique.

| Par suite, les notes "aldus vervangen door de wet van ...", "aldus gewijzigd door ..." et "ingevoegd bij...", qui figurent sous certaines dispositions, doivent ainsi se comprendre que la teneur de ces dernières est maintenue intacte encore que la rédaction n'en soit pas textuellement reproduite. |

+

+ +

L'avis ci-après se compose de trois parties :

- le relevé des passages de la version française qui qui requièrent une adaptation;
- les observations qu'appelle le texte néerlandais de la loi sur la chasse mis au point par la commission, compte tenu des modifications au texte français indiquées dans la première partie ;
- un texte nouveau, proposé par le Conseil d'Etat pour la partie liminaire du projet de loi, et qui reprend essentiellement les modifications dont la version française de la loi sur la chasse doit faire l'objet.

I. Adaptation du texte français.

Le texte français de la loi du 28 février 1882 appelle, pour être mis en concordance avec le droit en vigueur, quelques modifications de peu d'importance.

A l'article 2, la mention du Ministre de l'Intérieur doit être remplacée par celle du Ministre de l'Agriculture; si ce dernier Ministre était compétent en

.../...

vertu de l'arrêté royal du 16 juin 1884, aucune modification au texte même de la loi n'y avait été apportée jusqu'ici.

Dans l'article 7bis, l'alinéa 7 a été abrogé par les dispositions générales du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe et du Code des droits de timbre; aucune abrogation de cet alinéa n'est donc plus nécessaire. A l'alinéa 8 du même article, il y a lieu de substituer à une référence aux "paragrapes" une référence plus exacte aux alinéas. Le texte proposé abroge expressément la phrase "et le jugement qui interviendra ne sera pas sujet à la péremption de l'article 15 du Code de procédure civile", l'article 15 précité ayant été abrogé par l'arrêté royal n° 300 du 30 mars 1936.

A l'article 9, 4°, le Ministre de l'Agriculture doit, pour les mêmes motifs qu'à l'article 2, être substitué au Ministre de l'Intérieur ; il est suggéré de compléter le texte pour régler la délégation du pouvoir du Ministre, qui, actuellement, s'exerce au profit des inspecteurs des eaux et forêts sur base des dispositions de l'arrêté royal du 24 mars 1953, article 1er, 2°.

A l'article 10, la référence au "paragraphe précédent" doit être remplacée par une référence plus correcte à "l'alinéa 1er".

A l'article 11, la mention de l'hospice doit être remplacée par celle de la commission d'assistance publique.

L'article 12 appelle la même observation que l'article 2.

A l'article 14, les mots "droit de timbre" ne correspondant plus à la situation actuelle doivent être remplacés par la mention du "droit dû"; la taxe sur la chasse est réglée présentement par les articles 184 à 187 du Code des taxes assimilées au timbre.

Aux articles 20 et 24, des corrections aux références que font ces articles à d'autres dispositions de la loi doivent être apportées.

Dans l'article 29, il y a lieu de supprimer la référence à l'article 552, n°7, du Code pénal qui a été abrogé par l'article 98, 11° , du Code rural.

Dans l'article 31, en vue de dissiper toute équivoque, les mots "le Gouvernement" doivent être remplacés par les mots "le Roi".

Dans l'article 32, une erreur matérielle, faite par le législateur en 1882, doit être rectifiée.

II. Adaptation du texte de la Commission.

1° A l'article 1er, alinéa 2, le mot "wordt" doit être remplacé par le mot "worden".

2° Dans la note sous l'article 7bis, les mots "ingevolge artikel 49, 1°, van het koninklijk besluit nr 300 van 30 maart 1936" doivent être remplacés par les mots "bij artikel 2 van de onderhavige wet".

.../...

- 3° A l'article 9, 4°, il convient d'insérer les mots "of van personen welke de Minister daartoe aanwijst" après les mots "de Minister van Landbouw".

La note sous l'article doit être remplacée par la suivante : "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- 4° A l'article 11, alinéa 3, le mot "godshuis" doit être remplacé par les mots "commissie van openbare onderstand".

A la suite de l'article, il y a lieu d'insérer la note ci-après : "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- 5° A l'article 14, alinéa 5, le mot "zegelrecht" doit être remplacé par le mot "recht".

La note sous l'article doit être remplacée par la suivante : "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- 6° A l'article 29, alinéa 2, il y a lieu de supprimer "en 7°" .

La note sous l'article doit être remplacée par la suivante: "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- 7° A l'article 31, le mot "Regering" devrait être remplacé par le mot "Koning".

A la suite de l'article, il y a lieu d'insérer la note ci-après : "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

III. Texte proposé pour la partie liminaire du projet de loi.

Projet de loi modifiant le texte français de la loi du 28 février 1882 sur la chasse et portant établissement du texte néerlandais de la même loi .

... (Préambule comme au projet du Gouvernement) ...

Article 1er.-

Les modifications suivantes sont apportées à la version française de la loi du 28 février 1882 sur la chasse :

- 1° dans l'article 2, les mots "Ministre de l'Intérieur" sont remplacés par les mots "Ministre de l'Agriculture";
- 2° dans l'article 7bis, à l'alinéa 8, les mots "les six paragraphes qui précèdent ne seront pas applicables et le jugement qui interviendra ne sera pas sujet à la péremption de l'article 15 du Code de procédure civile" sont remplacés par les mots "les alinéas 1er à 6 ne seront pas applicables";
- 3° dans l'article 9, 4°, les mots "par le Ministre de l'Intérieur" sont remplacés par les mots "par le Ministre de l'Agriculture ou par les personnes qu'il habilite à cet effet";
- 4° dans l'article 10, alinéa 3, les mots "au paragraphe précédent" sont remplacés par les mots "à l'alinéa 1er";
- 5° dans l'article 11, les mots "de l'hospice le plus rapproché" sont remplacés par les mots "de la commission d'assistance publique la plus rapprochée";

.../...

- 6° dans l'article 12, les mots "Ministre de l'Intérieur" sont remplacés par les mots "Ministre de l'Agriculture"
- 7° dans l'article 14, alinéa 5, les mots "du droit de timbre" sont remplacés par les mots "du droit";
- 8° dans l'article 20, les mots "le premier paragraphe de l'article 4" sont remplacés par les mots "l'article 4, alinéa 1er";
- 9° dans l'article 24, alinéa 2, les mots "par les §§ 1er et 3 de l'article 8 et par le § 1er de l'article 10" sont remplacés par les mots "par l'article 8, alinéas 1er et 3, et par l'article 10, alinéa 1er";
- 10° dans l'article 29, alinéa 2, les mots "l'article 552, n^{os} 6 et 7" sont remplacés par les mots "l'article 552, n°6";
- 11° dans l'article 31, les mots "le Gouvernement" sont remplacés par les mots "le Roi";
- 12° dans l'article 32, les mots "les lois des 22- 23- 28 avril 1789" sont remplacés par les mots "le décret des 28-30 avril 1790".

Article 2.-

...(Article unique du projet, compte tenu des observations formulées par le Conseil d'Etat dans la partie II de l'avis).

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :
H. BUCH,
P. VERMEULEN,
J. LIMPENS,
W. VEROUGSTRAETE,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. M. GROMMEN, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

staatsraad, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,
staatsraden,
conseillers d'Etat,
bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la sec-
tion de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par
M. M. GROMMEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.